

С. П. БОЧАРОВА, д-р психол. наук, А. А. ИВАНЧЕНКО

ИССЛЕДОВАНИЕ ЯВЛЕНИЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ПЕРЕНОСА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Обучение англоговорящих учащихся фонетике и графике русского языка вызывает трудности, преодоление которых требует знания определенных закономерностей памяти. Память — это основа учебной деятельности человека. От того, насколько прочно сохраняется в памяти полученная информация, зависит эффективность дальнейшего обучения. Информация может храниться в памяти достаточно долго, если данный материал необходим в процессе выполнения конкретного вида деятельности. Однако даже в таком случае усвоенный материал может стираться или видоизменяться.

Одной из причин этого является интерференция ранее накопленного опыта и уже сформировавшихся навыков с заново выработанными навыками. В отличие от детей у взрослых осознание языковых явлений изучаемого языка происходит через призму родного языка. Поэтому может быть такое сочетание изучаемого и родного языков, при котором одни языковые явления будут сходными и соответственно переноситься из родного в иностранный язык, другие требуют существенной коррекции, а третьи вызывают необходимость формирования новых навыков вследствие полного отсутствия подобных явлений в родном языке.

При исследовании процессов кратковременной и долговременной памяти было установлено, что репродуктивное торможение может проявляться в форме проактивной и ретроактивной интерференции. При обучении иностранному языку проблема учета системы родного языка наиболее остро ставит вопросы о роли и влиянии интерференции и переноса.

В настоящее время собран большой материал на основе психологических и психолингвистических экспериментов советских и зарубежных исследователей в области изучения интерференции и переноса [1, 2, 4]. Положительный перенос всегда способствует благоприятному развитию учебной деятельности. Интерференция же оказывает негативное влияние. Например, обучение чтению на иностранном языке на первых порах представляет большие трудности. Причиной этого является неподготовленность органов речевого аппарата к непривычной артикуляции и невозможность быстрой выработки автоматизма в процессе озвучивания, а также и результат действия интерференции, проявляющейся при изучении любого материала иностранного языка. В советских и зарубежных исследованиях интерференции

выявлено, что ее величина зависит от ряда условий: от степени сходства материалов; степени их заучивания; времени их заучивания, от их объема.

В научной литературе по лингвистике и методике принято выделять виды интерференции в зависимости от того, какая область в изучаемом языке изменяется под влиянием интерференции. Различают фонетическую, грамматическую, лексическую и стилистическую интерференцию. Фонетическая интерференция возникает в самом начале процесса усвоения иностранного языка. Как отмечает Н. А. Федянина [3], артикуляция большинства русских звуков способствует фонетический перенос. Но поверхностное акустическое сходство некоторых других скрывает довольно сильное различие. Они требуют большой коррекции для того, чтобы добиться правильной артикуляции при их произнесении. Фонетические замещения происходят тогда, когда учащиеся подсознательно отождествляют звуки изучаемого и родного языков, осознают изучаемые звуки как такие же, как и звуки родного языка, и подставляют звуки родного языка вместо изучаемых. Фонетическая интерференция, наиболее ощутимая из всех ее видов, выявляет себя гораздо раньше и сразу привлекает к себе внимание. Последнее объясняется тем, что, слушая чью-то речь, человек сначала воспринимает звуковое оформление речи через слуховые каналы, одновременно фиксируя дефекты речи фонетического происхождения. Последующее осмысливание звуковой стороны речи идет путем трансформации звуков в значимые речевые единицы и комбинирования их в слог, слова и предложения.

Не меньшего внимания заслуживает звуко-графемная интерференция. В частности, такие русские буквы, как «в, д, е, ж, н, р, т, у, ч» совпадают в графической форме с английскими буквами, но звуки, соответствующие им, в обоих языках совершенно разные. Например, русский звук «б» почти полностью соответствует английскому, который принадлежит английской графеме «В, в», совпадающей с русской графемой «В, в». Поэтому в результате большого сходства русской и английской графем англоговорящие учащиеся при недостаточно зафиксированной ассоциации «звук — графема» зачастую пишут русскую графему «в», а произносят русский звук «б» и, наоборот, услышав русский звук «б», пишут «в». Такое неправильное озвучивание буквы и неверное написание графемы, которая не соответствует русскому звуку, происходит в результате интерференции русской и английской графемы.

Как показала практика обучения русскому языку англоговорящих, наибольшую величину интерференции вызывают русские звуки «в, п, р, т, е», так как величина сходства их с английскими максимальна относительно как большой, так и маленькой графемы. В тех случаях, когда графический символ большой буквы несколько отличается, величина интерференции

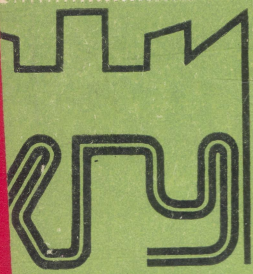
уменьшается. Следовательно, при изучении русского языка у англоговорящих очень важно выработать четкую ассоциацию «русский звук — русская графема», чтобы избежать интерференции букв, которая обуславливает вероятность появления интерференции звуков. Эффективность обучения языку зависит от правильной методики подачи учебного материала. Рекомендуется вводить каждый новый звук изолированно и в сочетании со звуками-помощниками. Интерференция графем будет меньше, если лучше введен и отработан звук и четче выработана ассоциация «звук — графема». Целесообразно писать такие русские буквы, как «в, р, ч, т», а также слоги и слова с ними, одновременно озвучивая.

В результате проведенного сопоставительного анализа видно, что фонетические и графические ошибки могут быть обусловлены действием интерференции, которая проявляется в проактивном торможении, оказываемом звуками и графемами английского языка на освоение русских звуков и графем. Уменьшить ее величину можно увеличением времени обучения русским звукам и буквам, а также формированием правильных звуко-графемных ассоциаций. Прочность связей, достигнутая только путем многократных повторений, не приводит к дифференциации, а где нет последней, там всегда возможно возникновение интерференции. Поэтому усвоение и закрепление звуко-графемного материала путем повторения не предотвращает появление интерференции. Значит, необходимо обеспечить дифференциацию сходных межъязыковых явлений. Русские звуки, имеющие почти полную аналогию с английскими, легко ассоциируются с соответствующими русскими графемами, даже если закрепление ассоциации не было слишком продолжительным. Перенос тем полнее, чем больше графическое и звуковое сходство в языках.

Итак, вопрос об исследовании графемно-фонемной интерференции достаточно актуален. Практическая значимость ее изучения заключается в интенсификации процесса обучения, в повышении его качества, и исходит из задач, указанных в программе обучения иностранцев русскому языку.

Поступила в редколлегию 20.05.82.

к-19088
п306 584



ХАРЬКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

253'84

ПСИХОЛОГИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
И ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ

»ВИЩА ШКОЛА«

СОДЕРЖАНИЕ

Актуальные проблемы психологии деятельности, познавательных процессов и обучения	3
Серета Г. К. Теоретическая модель памяти как механизма системной организации индивидуального опыта	10
Густяков Н. А. К вопросу об опосредствованном характере мышления	18
Иванова Е. Ф. К проблеме соотношения произвольной и непроизвольной памяти	22
Мельник И. М. Особенности процесса воспроизведения в условиях общения	25
Бочарова С. П., Головнева И. В., Егорова Э. Н. Исследование эффективности памяти операторов-телеграфистов в связи с объективными и субъективными особенностями переработки текстовой информации	27
Заика Е. В. Исследование продуктивных функций памяти в восприятии	32
Иванова Е. Ф., Заика Е. В. Устойчивость сохранения материала в логической памяти при разных типах мышления	38
Дементий Л. И. К проблеме изучения индивидуальных особенностей кратковременной памяти оператора	41
Егорова Э. Н. К проблеме изучения процессов интерференции	44
Дусавицкий А. К. Проблема периодизации развития личности в юношеском возрасте	45
Дусавицкий А. К., Левин В. А. Об использовании средств игры для формирования мотива учебной деятельности	49
Папирова М. И. Психологические предпосылки превращения школьного класса в референтную группу личности	53
Серета Г. К., Тюрина В. А. Исследование взаимосвязи продуктивности непроизвольного запоминания и степени устойчивости мотивации при активизирующем обучении	56
Ячина А. С., Кутняк С. В. Формирование у студентов способности управления мнемическими процессами в ходе усвоения ими учебного материала	58
Бочарова С. П., Иванченко А. А. Исследование явлений интерференции и переноса в процессе обучения англоговорящих студентов русскому языку	62